

---

**N** SERIES

# THE CROWN

**Español**

**Creado por**  
Peter Morgan

**EPISODE 2.08**

**"Dear Mrs. Kennedy"**

Inspirada por Jackie Kennedy y en contra de los deseos de su gobierno, Elizabeth adopta un enfoque poco convencional para resolver un problema con Ghana.

**Escrito por:**  
Peter Morgan

**Dirección:**  
Stephen Daldry

**Emisión:**  
08.12.2017

**NOTE:** This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

---

**Miembros del reparto**

Claire Foy	...	Queen Elizabeth II
Matt Smith	...	Prince Philip, Duke of Edinburgh
Victoria Hamilton	...	Queen Elizabeth the Queen Mother
Vanessa Kirby	...	Princess Margaret
Anton Lesser	...	Harold MacMillan
Jodi Balfour	...	Jackie Kennedy
Michael C. Hall	...	President Kennedy
Danny Sapani	...	President Nkrumah
Will Keen	...	Michael Adeane
Harry Hadden-Paton	...	Martin Charteris
Sam Crane	...	Patrick Plunket
Joseph Kloska	...	Porchey
Michael Bertenshaw	...	Master of the Household
Richard Clifford	...	Norman Hartnell
Julian Ovenden	...	Bobby Kennedy

1

00:00:06,320 --> 00:00:09,800  
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

2

00:00:22,680 --> 00:00:24,280  
Amigos.

3

00:00:24,360 --> 00:00:25,640  
Amigos.

4

00:00:28,400 --> 00:00:33,680  
Estamos hoy aquí reunidos  
no como ghaneses, guineanos,

5

00:00:33,760 --> 00:00:37,640  
marroquíes, argelinos,  
senegaleses o malienses,

6

00:00:37,720 --> 00:00:40,040  
sino como africanos...

7

00:00:42,320 --> 00:00:46,120  
...cansados de que nos maltraten  
y nos falten el respeto

8

00:00:46,200 --> 00:00:50,160  
las potencias imperiales corruptas  
del pasado.

9

00:00:50,240 --> 00:00:54,760  
Llegó el momento  
de forjar nuevas alianzas

10

00:00:54,840 --> 00:00:59,360  
con aquellos que entienden  
la importancia estratégica de África

11

00:01:00,160 --> 00:01:03,880  
y están dispuestos  
a tratarnos como iguales,

12

00:01:04,480 --> 00:01:06,680  
no como inferiores...

13

00:01:07,320 --> 00:01:09,600  
...ni como esclavos.

14

00:01:10,200 --> 00:01:12,400  
Es nuestro momento.

15

00:01:13,280 --> 00:01:15,800  
¡Debemos elegir nuestro propio destino!

16

00:01:18,040 --> 00:01:20,160  
¡Una África socialista!

17

00:01:22,560 --> 00:01:24,560  
¡Para los africanos!

18

00:01:43,960 --> 00:01:46,240  
Vivió tiempos mejores, señora.

19

00:01:46,320 --> 00:01:49,680  
Los guardabosques  
lo podarán al terminar la estación.

20

00:01:49,760 --> 00:01:52,960  
El viejo roble sigue aguantando.  
Le queda poco.

21

00:01:53,040 --> 00:01:55,280  
Parece muy antiguo, ancestral.

22

00:01:55,360 --> 00:01:58,520  
- Habrá que talarlo, a su debido tiempo.  
- Qué pena.

23

00:01:58,600 --> 00:02:02,200  
- Lloverá todo el día.  
- ¿Recuerda a mi nieto Daniel, señora?

24

00:02:02,760 --> 00:02:05,240  
Sí, claro. Estuve en su bautizo.

25

00:02:05,320 --> 00:02:06,520  
Cierto.

26  
00:02:06,600 --> 00:02:10,039  
Tenemos que volver, señora,  
y sacarla de esta lluvia.

27  
00:02:10,120 --> 00:02:11,120  
Bueno.

28  
00:02:11,200 --> 00:02:13,400  
Iré a buscar las pinzas,  
el motor está mal.

29  
00:02:13,480 --> 00:02:14,800  
¿Otra vez?

30  
00:02:16,680 --> 00:02:19,560  
- ¿La ayudo, señora?  
- Gracias.

31  
00:02:22,280 --> 00:02:24,120  
Tire.

32  
00:02:26,280 --> 00:02:28,440  
- Perdón, ¿está bien?  
- Sí, gracias.

33  
00:02:46,960 --> 00:02:50,560  
La guardia ceremonial esperaba  
la llegada del señor Kennedy.

34  
00:02:50,640 --> 00:02:54,840  
A Francia le agradó su visita a París  
antes de reunirse en Viena con Krushev.

35  
00:02:54,920 --> 00:02:58,640  
¿Cuándo crees tú,  
si uno pretende vivir con sinceridad,

36  
00:02:58,720 --> 00:03:02,200  
que uno debe empezar  
a considerarse "madura"?

37

00:03:02,760 --> 00:03:06,000  
Ya basta. Todavía eres una jovencita.

38

00:03:06,080 --> 00:03:08,400  
Hoy me vi en un espejo.

39

00:03:08,880 --> 00:03:10,680  
Parecía una vieja.

40

00:03:10,760 --> 00:03:13,360  
Ni siquiera terminaste de tener hijos.

41

00:03:13,880 --> 00:03:15,080  
Es cierto.

42

00:03:15,160 --> 00:03:18,880  
Entonces, completa tu familia,  
deja que el primero vaya a la universidad

43

00:03:18,960 --> 00:03:21,360  
y luego hablaremos de madurez.

44

00:03:21,440 --> 00:03:23,920  
Ya no seré madura, seré anciana.

45

00:03:24,000 --> 00:03:26,200  
Aquí está, llega a París...

46

00:03:26,280 --> 00:03:28,520  
- ¡No!  
- Otra vez no.

47

00:03:31,800 --> 00:03:33,840  
Mamá, ten cuidado.

48

00:03:33,920 --> 00:03:35,560  
Ya basta. Es alquilada.

49

00:03:39,240 --> 00:03:40,240  
No.

50

00:03:41,160 --> 00:03:43,160  
Sí, lo lograste. Muy bien.

51

00:03:44,000 --> 00:03:46,080  
Los macarrones con queso  
están maravillosos.

52

00:03:48,280 --> 00:03:51,080  
Todo este fin de semana  
fue maravilloso.

53

00:03:51,560 --> 00:03:54,960  
- Por desgracia, me voy por la mañana.  
- ¿Por qué?

54

00:03:56,200 --> 00:03:58,760  
- Vienen a cenar.  
- ¿Los Kennedy?

55

00:03:58,840 --> 00:04:02,240  
Fueron a Viena con Kruschev, a París  
y ahora vienen a Londres.

56

00:04:02,320 --> 00:04:05,040  
Hay una cena informal  
en el palacio de Buckingham.

57

00:04:05,640 --> 00:04:09,040  
Ella es tan joven, siempre creí  
que tenía tu misma edad.

58

00:04:09,120 --> 00:04:10,440  
Así es.

59

00:04:12,720 --> 00:04:13,720  
¡No!

60

00:04:15,000 --> 00:04:16,200  
Gracias.

61

00:04:18,120 --> 00:04:19,920

Mira, allí está.

62

00:04:20,000 --> 00:04:23,920  
...el encanto y la elegancia  
de la esposa del señor Kennedy, Jackie.

63

00:04:24,000 --> 00:04:27,200  
De hecho, Jackie le robó  
casi todo el protagonismo.

64

00:04:33,520 --> 00:04:35,720  
Es muy bonita, ¿no?

65

00:04:37,080 --> 00:04:38,280  
Sí.

66

00:05:43,760 --> 00:05:47,360  
ESTIMADA SRA. KENNEDY

67

00:06:38,600 --> 00:06:41,920  
Hay un asunto predominante  
en el orden del día, señora.

68

00:06:42,480 --> 00:06:43,680  
Ghana.

69

00:06:43,760 --> 00:06:47,760  
Nos preocupa la creciente hostilidad  
de Nkrumah hacia Occidente.

70

00:06:47,840 --> 00:06:49,920  
¿Cree que se aleja de la Commonwealth?

71

00:06:50,000 --> 00:06:52,800  
Más que alejarse,  
va corriendo hacia la puerta.

72

00:06:52,880 --> 00:06:54,480  
¿Con quién quiere irse?

73

00:06:55,200 --> 00:06:57,080  
Con los rusos, señora.

74

00:06:58,160 --> 00:07:01,080  
Ayer recibió a Brezhnev en Acra.

75

00:07:01,160 --> 00:07:02,200  
¿Brezhnev?

76

00:07:02,280 --> 00:07:04,480  
El presidente del Presidium del Soviet,

77

00:07:04,560 --> 00:07:08,160  
que voló a Ghana para hablar  
del proyecto de la presa de Nkrumah.

78

00:07:08,240 --> 00:07:10,240  
- La presa del Volta.  
- Sí, señora.

79

00:07:10,320 --> 00:07:13,040  
Creía que Nkrumah  
lo había hablado con EE. UU.

80

00:07:13,120 --> 00:07:15,720  
Sí, pero Rusia  
lo ve como una oportunidad

81

00:07:15,800 --> 00:07:18,680  
para mejorar la oferta de EE. UU.,  
afianzarse en África

82

00:07:18,760 --> 00:07:21,080  
y convertir al continente al comunismo.

83

00:07:21,880 --> 00:07:25,080  
¿No deberíamos pedirle a EE. UU.  
que mejore su oferta?

84

00:07:25,160 --> 00:07:28,280  
Hablaré con el presidente Kennedy  
en cuanto llegue a Londres.

85

00:07:28,360 --> 00:07:29,920

Bien.

86

00:07:30,600 --> 00:07:33,920  
- Tras su gran éxito en París.  
- Así es.

87

00:07:34,000 --> 00:07:36,600  
Creía que a de Gaulle  
no le gustaba Kennedy.

88

00:07:36,680 --> 00:07:38,920  
Así es. Ni personal, ni políticamente.

89

00:07:39,000 --> 00:07:42,480  
- ¿Qué lo hizo cambiar de opinión?  
- La primera dama, señora.

90

00:07:44,360 --> 00:07:47,560  
- ¿Por qué? ¿Qué hizo?  
- Deslumbró a le tout Paris.

91

00:07:47,640 --> 00:07:50,840  
El presidente de Gaulle  
terminó comiendo de su mano.

92

00:07:50,920 --> 00:07:54,520  
- ¿Cómo demonios lo consiguió?  
- Hablando francés con fluidez.

93

00:07:54,600 --> 00:07:56,600  
Cualquiera puede hacer eso.

94

00:07:56,680 --> 00:07:59,880  
Y debatiendo con los filósofos  
e intelectuales de allí

95

00:07:59,960 --> 00:08:03,160  
hasta que la antipatía  
hacia EE. UU. desapareció.

96

00:08:03,240 --> 00:08:05,240  
Será porque es bonita.

97

00:08:07,440 --> 00:08:09,040  
Y son franceses.

98

00:08:09,120 --> 00:08:12,000  
También es una mujer  
increíblemente brillante,

99

00:08:12,080 --> 00:08:13,320  
estudió en la Sorbona

100

00:08:13,400 --> 00:08:16,800  
y en la prestigiosa  
École Libre des Sciences Politiques.

101

00:08:17,400 --> 00:08:20,400  
La mujer más elegante  
e inteligente de la Tierra.

102

00:08:22,000 --> 00:08:23,600  
Eso dicen.

103

00:08:25,560 --> 00:08:27,760  
Y ahora viene a Londres,

104

00:08:27,840 --> 00:08:32,039  
así que deberemos causarle una buena  
impresión, ¿no, primer ministro?

105

00:08:32,120 --> 00:08:33,520  
Su Majestad.

106

00:08:37,000 --> 00:08:40,600  
En mi opinión, al elegir un vestido,  
siempre es importante

107

00:08:40,679 --> 00:08:45,080  
preguntarse qué es exactamente lo que una  
quiere sentir cuando lo lleve.

108

00:08:47,280 --> 00:08:49,480  
Supongo que una no quiere sentirse...

109  
00:08:50,000 --> 00:08:51,440  
...como una segundona.

110  
00:08:51,520 --> 00:08:56,240  
Claro. Sobre todo, cuando una  
es mucho más grande que la otra persona.

111  
00:08:56,320 --> 00:08:59,320  
- Bueno.  
- Me refiero al rango, no a la edad.

112  
00:09:00,240 --> 00:09:03,440  
A tal efecto,  
tengo algo muy concreto en mente.

113  
00:09:03,520 --> 00:09:06,400  
La señora Kennedy  
habrá deslumbrado en París,

114  
00:09:06,480 --> 00:09:09,280  
pero no olvidemos  
que Francia es una república.

115  
00:09:10,280 --> 00:09:12,480  
Esto es una monarquía.

116  
00:09:13,000 --> 00:09:15,480  
La que puede presumir que presuma.

117  
00:09:31,880 --> 00:09:35,680  
Vi la distribución de los asientos  
para la cena y noté algo.

118  
00:09:35,760 --> 00:09:38,720  
Aguante la respiración.  
Solo un poco más.

119  
00:09:38,800 --> 00:09:41,240  
Ubicaste a la señora Kennedy  
con el tío Dickie.

120  
00:09:41,320 --> 00:09:44,080

- Listo.

- Sí, él me lo pidió.

121

00:09:44,160 --> 00:09:47,960

Lleva semanas molestándome.  
Casualmente, igual que tu cuñado.

122

00:09:48,040 --> 00:09:49,440

- ¿Berthold?

- Sí.

123

00:09:49,520 --> 00:09:50,520

Qué ruin.

124

00:09:50,600 --> 00:09:54,000

Por no hablar del primer ministro  
y el embajador estadounidense.

125

00:09:54,080 --> 00:09:55,160

Vaya.

126

00:09:55,240 --> 00:09:58,640

Todos desesperados  
por sentarse junto a la primera dama.

127

00:09:58,720 --> 00:10:01,120

Puedo soltarlo un poco, señora.

128

00:10:02,600 --> 00:10:05,200

- No.

- ¿Y si lo pido yo también?

129

00:10:05,840 --> 00:10:08,640

- Te ubiqué con Theodora.

- Es mi hermana.

130

00:10:08,720 --> 00:10:10,840

Sí, y llevas años sin verla.

131

00:10:10,920 --> 00:10:14,120

Sigue siendo mi hermana,  
y ella es... ya sabes...

132

00:10:14,200 --> 00:10:16,040  
No, no lo sé.

133

00:10:16,120 --> 00:10:17,320  
¡Ella!

134

00:10:17,400 --> 00:10:19,600  
De todos modos, según el protocolo,

135

00:10:19,680 --> 00:10:23,480  
¿tu marido no tiene derecho  
a sentarse con la mujer de mayor rango?

136

00:10:23,560 --> 00:10:27,760  
Sí. En una cena oficial, te sentarías  
junto a la invitada de mayor rango,

137

00:10:27,840 --> 00:10:31,480  
pero en esta ocasión,  
Downing Street nos pidió, nos rogó,

138

00:10:31,560 --> 00:10:33,160  
que no fuera una cena oficial.

139

00:10:33,240 --> 00:10:34,280  
¿Por qué?

140

00:10:34,360 --> 00:10:36,000  
Para no enojar a los franceses.

141

00:10:36,080 --> 00:10:38,360  
¿Qué tienen que ver  
los malditos franceses?

142

00:10:38,440 --> 00:10:41,640  
Parece que de Gaulle se opondrá  
a que nos unamos a la CEE

143

00:10:41,720 --> 00:10:44,520  
si cree que nos llevamos  
demasiado bien con EE. UU.

144

00:10:44,600 --> 00:10:46,920  
- Así que es una cena informal.  
- Bueno.

145

00:10:47,000 --> 00:10:50,280  
- Entonces, puedo sentarme donde quiera.  
- Supongo que sí.

146

00:10:50,360 --> 00:10:52,960  
Así que puedo poner a Dickie  
con mi hermana

147

00:10:53,040 --> 00:10:55,440  
y sentarme al lado de la primera dama.

148

00:10:55,520 --> 00:10:57,280  
Si es necesario.

149

00:10:57,760 --> 00:10:58,760  
Sí.

150

00:11:00,480 --> 00:11:01,800  
Lo es.

151

00:11:21,440 --> 00:11:23,240  
Gracias, caballeros.

152

00:11:25,160 --> 00:11:26,560  
¡Y tú!

153

00:11:34,280 --> 00:11:37,720  
Señora, el presidente  
y la primera dama están llegando.

154

00:11:39,600 --> 00:11:41,000  
Allí estás.

155

00:11:51,440 --> 00:11:54,840  
¿Sería posible que estuvieras  
un poco menos entusiasmado?

156

00:11:54,920 --> 00:11:56,040  
No.

157

00:11:59,560 --> 00:12:02,760  
- Muchas gracias.  
- Porchey, ¿qué demonios pasa?

158

00:12:04,440 --> 00:12:06,440  
Se volvieron locos.

159

00:12:07,400 --> 00:12:08,600  
Allí vienen.

160

00:12:17,760 --> 00:12:20,640  
Primera dama,  
bienvenida al palacio de Buckingham.

161

00:12:20,720 --> 00:12:22,560  
- Gracias.  
- Señor presidente.

162

00:12:22,640 --> 00:12:23,640  
Hola.

163

00:12:23,720 --> 00:12:26,160  
Su Majestad los espera en el salón azul.

164

00:12:30,680 --> 00:12:33,960  
- Habrá una recepción antes de la cena.  
- Fantástico.

165

00:12:34,040 --> 00:12:37,560  
Hay una histeria colectiva.  
Qué comportamiento tan insólito.

166

00:12:38,400 --> 00:12:40,400  
- Señora.  
- Gracias.

167

00:12:41,280 --> 00:12:42,480  
Querida.

168

00:12:43,240 --> 00:12:44,640  
Por Dios.

169  
00:12:44,720 --> 00:12:47,920  
- Vamos, son como de la realeza.  
- Muy gracioso.

170  
00:12:58,960 --> 00:13:00,280  
Dios.

171  
00:13:00,840 --> 00:13:02,480  
El presidente primero.

172  
00:13:04,960 --> 00:13:06,160  
Su Majestad.

173  
00:13:06,240 --> 00:13:08,080  
- Sin reverencia.  
- Sin reverencia.

174  
00:13:08,160 --> 00:13:11,280  
- Señora Kennedy.  
- Excelencia.

175  
00:13:11,360 --> 00:13:12,920  
Su Alteza.

176  
00:13:13,000 --> 00:13:14,880  
Señora Kennedy.

177  
00:13:15,840 --> 00:13:18,440  
Buenas tardes, Su Majestad Real.

178  
00:13:18,520 --> 00:13:19,600  
Dios.

179  
00:13:19,680 --> 00:13:21,160  
Por Dios.

180  
00:13:21,240 --> 00:13:22,680  
Señor presidente.

181

00:13:24,520 --&gt; 00:13:27,120

- Señor presidente.

- Su Excelencia.

182

00:13:27,200 --&gt; 00:13:31,520

- ¿No tienen la hoja de protocolo?

- Sí. Obviamente, no la leyó.

183

00:13:31,600 --&gt; 00:13:34,360

Bueno, ¿comenzamos?

184

00:13:35,640 --&gt; 00:13:37,000

Jackie.

185

00:13:37,640 --&gt; 00:13:39,880

- ¿A dónde cree que va?

- Dios sabrá.

186

00:13:43,040 --&gt; 00:13:46,040

Señora Kennedy,

ya conoce a nuestro primer ministro.

187

00:13:46,120 --&gt; 00:13:49,280

Creo que salió mal

de unas 10 000 formas distintas.

188

00:13:49,360 --&gt; 00:13:52,480

He visto cosas peores,  
aunque no recuerdo cuándo.

189

00:13:54,400 --&gt; 00:13:56,400

- ¿Una copa?

- Por favor.

190

00:13:57,360 --&gt; 00:13:59,960

- Lo siento, señor.

- Un maldito desastre.

191

00:14:12,240 --&gt; 00:14:14,240

Siento pena por él.

192

00:14:15,000 --&gt; 00:14:18,720

Se dice que a puerta cerrada,  
en Viena, Kruschev lo humilló,

193

00:14:18,800 --> 00:14:21,680  
le dio mil vueltas,  
lo trató como a un niño.

194

00:14:21,760 --> 00:14:24,600  
No hay duda, la Guerra Fría...

195

00:14:34,760 --> 00:14:36,560  
La sensualidad...

196

00:14:36,640 --> 00:14:38,160  
No toquemos ese tema.

197

00:14:38,800 --> 00:14:40,400  
No, mejor no.

198

00:14:56,000 --> 00:14:58,000  
Bueno, ¿cómo es ella?

199

00:14:58,800 --> 00:15:01,360  
Increíble. Es maravillosa.

200

00:15:01,440 --> 00:15:04,280  
- ¿Sí?  
- Y terriblemente inteligente.

201

00:15:04,360 --> 00:15:05,360  
Sí.

202

00:15:06,720 --> 00:15:09,440  
- ¿Qué haces?  
- Quiere ver el palacio.

203

00:15:09,520 --> 00:15:12,720  
- ¿Sí? Se lo mostraré.  
- No, me lo pidió a mí.

204

00:15:12,800 --> 00:15:16,760  
No. Es mi casa. Así que lo haré yo.

205

00:15:21,000 --> 00:15:22,520  
Señora Kennedy.

206

00:15:23,720 --> 00:15:25,120  
¿Todo bien?

207

00:15:25,840 --> 00:15:29,440  
Espero que mi esposa  
no le esté dando muchos problemas.

208

00:15:30,880 --> 00:15:34,280  
¿Sabe que es el hombre  
más afortunado del mundo?

209

00:15:36,480 --> 00:15:37,560  
Sí.

210

00:15:41,480 --> 00:15:44,280  
Aunque a mí siempre me dicen lo mismo.

211

00:15:47,760 --> 00:15:48,880  
Claro.

212

00:15:49,480 --> 00:15:51,080  
¿A dónde van?

213

00:15:51,560 --> 00:15:53,760  
No tengo ni la menor idea.

214

00:15:55,880 --> 00:15:58,080  
Este es el salón del trono.

215

00:15:58,160 --> 00:16:00,720  
Al inicio del reinado  
de la reina Victoria,

216

00:16:00,800 --> 00:16:05,200  
aquí se celebraban bailes y conciertos,  
pero ahora se usa, principalmente,

217

00:16:05,280 --> 00:16:08,840  
para recepciones, inversiones  
y las fotografías de las bodas reales.

218  
00:16:14,680 --> 00:16:16,120  
¿Seguimos?

219  
00:16:16,640 --> 00:16:19,040  
Bueno, esta es la galería de arte.

220  
00:16:19,120 --> 00:16:22,160  
Este es mi tata-tata-tatarabuelo,

221  
00:16:22,240 --> 00:16:26,440  
Jorge III, que compró  
la casa de Buckingham en 1761

222  
00:16:26,520 --> 00:16:28,720  
para su mujer, la reina Carlota.

223  
00:16:28,800 --> 00:16:30,560  
¿Quién es este?

224  
00:16:31,400 --> 00:16:34,000  
Es uno de los Pitt. El Joven.

225  
00:16:35,080 --> 00:16:38,480  
Famoso por algo que siempre hizo  
que le tenga simpatía,

226  
00:16:38,560 --> 00:16:39,880  
una enorme timidez.

227  
00:16:40,840 --> 00:16:44,040  
Al parecer, apenas podía mirar  
a la gente a los ojos.

228  
00:16:44,880 --> 00:16:47,480  
Y aun así, llegó a ser primer ministro.

229  
00:16:47,960 --> 00:16:50,080  
Lo entiendo perfectamente.

230

00:16:50,160 --> 00:16:52,920  
Yo también soy tímida por naturaleza.

231

00:16:59,840 --> 00:17:02,720  
Esto conduce  
a nuestros aposentos privados.

232

00:17:05,160 --> 00:17:06,960  
Es un atajo.

233

00:17:10,200 --> 00:17:13,800  
Es lo más parecido a la privacidad  
que existe en este lugar.

234

00:17:14,400 --> 00:17:16,599  
Es donde una se siente más cómoda.

235

00:17:16,680 --> 00:17:18,800  
Lo entiendo perfectamente.

236

00:17:19,319 --> 00:17:22,040  
Necesita un lugar donde refugiarse.

237

00:17:22,720 --> 00:17:26,520  
A menudo, me pregunto cómo alguien  
que odia la atención tanto como yo

238

00:17:26,599 --> 00:17:29,400  
terminó en un vitrina  
como la Casa Blanca.

239

00:17:31,320 --> 00:17:33,920  
Pero comprendí  
que hay una lógica perversa

240

00:17:34,000 --> 00:17:37,200  
en que una persona tan tímida  
termine en un lugar así.

241

00:17:37,280 --> 00:17:39,600  
Bueno, tendrá que explicarme eso.

242  
00:17:39,680 --> 00:17:43,280  
Las personas tímidas  
buscan a alguien fuerte que las proteja.

243  
00:17:44,160 --> 00:17:46,360  
Sí, estoy de acuerdo con eso.

244  
00:17:46,440 --> 00:17:50,840  
Las personas con un carácter fuerte  
suelen disfrutar de la vida pública.

245  
00:17:50,920 --> 00:17:52,800  
Se alimentan de ella.

246  
00:17:53,280 --> 00:17:56,880  
Y sin darte cuenta,  
la misma persona a la que acudiste

247  
00:17:56,960 --> 00:18:00,320  
para que te protegiera  
es precisamente la que te expone.

248  
00:18:02,240 --> 00:18:05,040  
Para Jack, el paraíso es una multitud.

249  
00:18:05,120 --> 00:18:08,000  
Hacer campaña,  
recaudar fondos, dar discursos.

250  
00:18:08,080 --> 00:18:10,320  
Así se siente vivo.

251  
00:18:10,400 --> 00:18:15,280  
Prefiere hablar ante 10 000 personas  
bajo el resplandor de los focos

252  
00:18:15,360 --> 00:18:18,800  
antes que estar a solas conmigo.

253  
00:18:24,000 --> 00:18:26,200  
¿Y cuál es su idea del paraíso?

254  
00:18:28,080 --> 00:18:32,200  
Me gusta la soledad.  
Andar sola por el campo.

255  
00:18:32,720 --> 00:18:34,320  
¿A dónde va?

256  
00:18:34,400 --> 00:18:37,400  
A una granja, Glen Ora,  
a una hora de Washington.

257  
00:18:37,480 --> 00:18:38,800  
En Maryland.

258  
00:18:39,560 --> 00:18:41,560  
- Virginia.  
- Sí.

259  
00:18:47,400 --> 00:18:49,200  
- Hola, Stuart.  
- Señora.

260  
00:18:49,280 --> 00:18:51,280  
- Están comiendo.  
- Sí, señora.

261  
00:18:51,360 --> 00:18:52,760  
Dios mío.

262  
00:18:54,200 --> 00:18:57,400  
- Hola, perritos.  
- Hola, ¿cómo te llamas?

263  
00:18:57,480 --> 00:19:00,680  
Bueno, esa es Sugar  
y estos son sus cachorros.

264  
00:19:00,760 --> 00:19:02,560  
Ven aquí, pequeño.

265  
00:19:02,640 --> 00:19:04,600

- Whisky y Sherry.

- Hola.

266

00:19:06,800 --> 00:19:09,720  
Hace muy bien en tener cuidado.

267

00:19:10,320 --> 00:19:13,200  
Una de las grandes paradojas  
de tener un puesto

268

00:19:13,280 --> 00:19:16,120  
en el que tengo que hablar  
con tanta gente

269

00:19:16,200 --> 00:19:19,000  
es que, en el fondo,  
prefiero estar con animales.

270

00:19:19,080 --> 00:19:20,960  
Ya somos dos.

271

00:19:23,240 --> 00:19:25,440  
Siempre pienso que mi hermana

272

00:19:25,520 --> 00:19:29,120  
habría sido una primera dama,  
si no mejor, más natural.

273

00:19:29,200 --> 00:19:31,920  
La mía también. Nació para ser reina.

274

00:19:32,560 --> 00:19:36,160  
La más grande de todas  
las reinas británicas, o eso cree ella.

275

00:19:44,120 --> 00:19:48,320  
En verdad me agradó.  
Y estaba predispuesta a detestarla.

276

00:19:48,400 --> 00:19:50,600  
Pero al final, me conquistó.

277

00:19:51,080 --> 00:19:53,280  
- Un buen recordatorio.  
- ¿De qué?

278

00:19:53,360 --> 00:19:56,240  
De que las personas  
casi nunca son lo que parecen.

279

00:19:56,320 --> 00:19:59,200  
- No entiendo lo que dijo Patrick.  
- ¿Patrick?

280

00:19:59,280 --> 00:20:02,360  
- Plunket, lo vi anoche en Tartufo.  
- ¿Un restaurante?

281

00:20:02,440 --> 00:20:05,640  
Es una obra, querida.  
Una obra francesa muy famosa.

282

00:20:05,720 --> 00:20:07,320  
- Lo sabía.  
- ¿Sí?

283

00:20:07,400 --> 00:20:09,720  
- Es una tragedia clásica.  
- Comedia.

284

00:20:09,800 --> 00:20:11,760  
- De Pissarro.  
- Molière.

285

00:20:11,840 --> 00:20:13,640  
Pissarro era pintor.

286

00:20:16,280 --> 00:20:18,880  
¿Cuándo fuiste al teatro por última vez?

287

00:20:18,960 --> 00:20:21,320  
¿O a un museo? ¿O leíste un libro?

288

00:20:22,160 --> 00:20:24,840  
- Eres una ignorante.

- Gracias.

289

00:20:24,920 --> 00:20:26,920  
¿Qué pasa con Patrick?

290

00:20:27,000 --> 00:20:30,200  
Patrick cenó la semana pasada  
en casa de los Radziwill,

291

00:20:30,280 --> 00:20:32,520  
y tu nueva mejor amiga,  
la señora Kennedy,

292

00:20:32,600 --> 00:20:34,440  
también estuvo invitada.

293

00:20:34,520 --> 00:20:36,960  
Esta mañana  
me llamó para contarme algunas cosas

294

00:20:37,040 --> 00:20:39,000  
que le oyó decir en la cena.

295

00:20:39,080 --> 00:20:40,640  
¿Qué dijo?

296

00:20:40,720 --> 00:20:42,720  
Pregúntale a Patrick.

297

00:20:42,800 --> 00:20:45,400  
La verdad, me pareció un poco cruel.

298

00:20:45,480 --> 00:20:48,880  
Ya sabes cómo se distorsionan  
las palabras al repetirlas.

299

00:20:50,240 --> 00:20:52,240  
Seguro que no fue nada.

300

00:20:52,920 --> 00:20:54,520  
¡No te preocupes!

301  
00:21:02,040 --> 00:21:03,400  
¡Saluden!

302  
00:21:03,480 --> 00:21:06,160  
¡Presenten armas!

303  
00:21:08,240 --> 00:21:11,200  
¡Armas al hombro!

304  
00:21:12,880 --> 00:21:15,000  
¡Descansen armas!

305  
00:21:17,840 --> 00:21:19,840  
¡Media vuelta!

306  
00:21:21,960 --> 00:21:24,160  
- Patrick.  
- Su Majestad.

307  
00:21:24,760 --> 00:21:26,960  
Eres muy amable por venir.

308  
00:21:28,800 --> 00:21:30,160  
No estoy muy lejos.

309  
00:21:30,240 --> 00:21:32,440  
¿Sigues cerca?  
¿En el cuartel de Wellington?

310  
00:21:32,520 --> 00:21:33,640  
Sí.

311  
00:21:33,720 --> 00:21:37,560  
¿Aún viajas por todo el país reclutando  
chicos de las mejores escuelas?

312  
00:21:37,640 --> 00:21:39,240  
Así soy yo.

313  
00:21:42,000 --> 00:21:47,680  
Tengo entendido que, hace poco,

viste a la primera dama en una cena.

314

00:21:47,760 --> 00:21:48,760  
¿A quién?

315

00:21:49,280 --> 00:21:51,480  
A la señora Kennedy.

316

00:21:51,560 --> 00:21:53,040  
- Me lo dijo Margarita.  
- ¿Sí?

317

00:21:53,120 --> 00:21:54,600  
Sí.

318

00:21:56,320 --> 00:21:57,440  
¿Cómo fue?

319

00:21:58,960 --> 00:22:01,360  
Bastante agradable. Tranquilo.

320

00:22:01,880 --> 00:22:05,240  
- Una cena de los Radziwill, ya sabe.  
- No, no lo sé.

321

00:22:05,320 --> 00:22:09,320  
- Bueno, la comida siempre está buena.  
- No pregunto por la comida.

322

00:22:11,480 --> 00:22:13,840  
Me gustaría saber qué se dijo.

323

00:22:15,280 --> 00:22:17,680  
Patrick, nos criamos juntos

324

00:22:17,760 --> 00:22:21,640  
y siempre tuvimos  
una relación muy sincera y abierta.

325

00:22:21,720 --> 00:22:23,560  
- Sí, señora.  
- Sí.

326

00:22:23,640 --> 00:22:26,000  
No acabemos con esa costumbre.

327

00:22:29,240 --> 00:22:30,720  
Está bien.

328

00:22:32,520 --> 00:22:35,120  
Lo que le oí decir a la primera dama...

329

00:22:35,840 --> 00:22:39,040  
...y debería decir que estaba  
a varios asientos de distancia,

330

00:22:39,120 --> 00:22:41,000  
quizás oí mal.

331

00:22:43,360 --> 00:22:46,960  
Dijo que el palacio de Buckingham

332

00:22:47,040 --> 00:22:49,760  
le resultó mediocre, deteriorado y triste,

333

00:22:50,520 --> 00:22:53,320  
como un hotel de pueblo abandonado.

334

00:22:53,920 --> 00:22:57,320  
Y que uno sale de allí  
con la sensación de haber visto

335

00:22:57,400 --> 00:22:59,600  
a una institución desgastada,

336

00:22:59,680 --> 00:23:02,280  
que no tiene cabida en el mundo actual.

337

00:23:05,600 --> 00:23:07,000  
Ya veo.

338

00:23:14,840 --> 00:23:17,560  
¿Y tenía algo para decir sobre mí?

339

00:23:17,640 --> 00:23:19,200  
- Lilibet.  
- Patrick.

340

00:23:19,280 --> 00:23:21,880  
Estaba en el otro extremo de la mesa...

341

00:23:27,000 --> 00:23:30,400  
...pero las palabras  
que me pareció escuchar fueron...

342

00:23:33,600 --> 00:23:39,000  
...que teníamos como jefa de Estado  
a una mujer madura

343

00:23:39,080 --> 00:23:41,480  
sin curiosidad,

344

00:23:41,560 --> 00:23:45,040  
sin inteligencia y sin sustancia...

345

00:23:47,160 --> 00:23:50,480  
...que el nuevo papel secundario  
de Gran Bretaña en el mundo

346

00:23:50,560 --> 00:23:53,360  
no era una sorpresa, sino algo inevitable.

347

00:24:07,440 --> 00:24:08,640  
Bueno.

348

00:24:11,440 --> 00:24:14,040  
Tendremos que invitarla de nuevo.

349

00:24:30,800 --> 00:24:33,120  
ULTRA SECRETO  
SOLO PARA REINO UNIDO

350

00:24:41,520 --> 00:24:44,560  
LA INTELIGENCIA ESTADOUNIDENSE  
INFORMA DE...

351

00:24:47,320 --> 00:24:50,880  
...DEL PARTIDO COMUNISTA  
DE LA UNIÓN SOVIÉTICA...

352

00:24:53,240 --> 00:24:55,840  
Malas noticias, me temo. Peor que malas.

353

00:24:55,920 --> 00:25:00,280  
Kennedy se retiró del proyecto  
de la presa del Volta de Nkrumah.

354

00:25:02,040 --> 00:25:03,240  
¿Por qué?

355

00:25:03,320 --> 00:25:07,600  
La participación de EE. UU. dependía  
de que Ghana rompiera los lazos con Rusia.

356

00:25:07,680 --> 00:25:11,880  
Resulta que Nkrumah fue ayer a Moscú  
para recibir la Orden de Lenin,

357

00:25:11,960 --> 00:25:15,880  
la mayor distinción militar,  
de manos del mismo Kruschev.

358

00:25:16,400 --> 00:25:19,000  
- ¿Y qué hacemos ahora?  
- Ojalá lo supiera.

359

00:25:19,080 --> 00:25:21,240  
Ojalá tuviera un as en la manga.

360

00:25:21,320 --> 00:25:24,640  
¿Como el presidente Kennedy  
con su primera dama en París?

361

00:25:37,160 --> 00:25:39,160  
¿Por qué no me envía a mí?

362

00:25:42,200 --> 00:25:43,640

¿A dónde?

363

00:25:44,920 --> 00:25:48,320  
A Ghana. Lo mostraríamos  
como un viaje a título personal.

364

00:25:48,400 --> 00:25:49,600  
Ni hablar.

365

00:25:49,680 --> 00:25:52,480  
- Eso sería inadmisibile, señora.  
- ¿Por qué?

366

00:25:52,560 --> 00:25:55,440  
Una visita de la Corona  
sería un gran cumplido.

367

00:25:55,520 --> 00:25:59,320  
- Demasiado grande.  
- Parecería un trato preferencial a Ghana.

368

00:25:59,400 --> 00:26:02,520  
Podríamos enfadar a Nigeria,  
Sierra Leona, Tanganica.

369

00:26:02,600 --> 00:26:04,800  
Pero darle un trato especial a Ghana

370

00:26:04,880 --> 00:26:08,160  
podría alejar a Nkrumah de Rusia  
y mantenerlo en la Commonwealth.

371

00:26:08,240 --> 00:26:11,320  
La Reina no puede mezclarse  
en asuntos de política.

372

00:26:11,400 --> 00:26:14,760  
Como jefa de la Commonwealth,  
¿no se me permite defenderla?

373

00:26:14,840 --> 00:26:16,240  
Su Majestad.

374

00:26:17,200 --> 00:26:21,000  
Sería peligroso. Sería una provocación.

375

00:26:22,080 --> 00:26:25,160  
Bajo mi punto de vista,

376

00:26:25,240 --> 00:26:29,040  
subirse a ese avión sería una decisión  
profundamente errónea.

377

00:26:43,520 --> 00:26:47,440  
"Es un viaje imposible de justificar  
desde cualquier punto de vista.

378

00:26:47,520 --> 00:26:51,720  
Es inmoral, inconstitucional  
e insostenible que la Reina vaya allí".

379

00:26:53,120 --> 00:26:55,480  
¿Qué quieres que haga? ¿Nada?

380

00:26:56,200 --> 00:27:00,200  
No quiero que juegues  
una partida de ajedrez con Nkrumah.

381

00:27:00,280 --> 00:27:03,080  
- Eres un escéptico.  
- Y tú eres una ingenua.

382

00:27:03,960 --> 00:27:07,160  
La última vez que lo viste,  
Nkrumah era solo Nkrumah.

383

00:27:07,240 --> 00:27:10,720  
Ahora es el león de África  
que enfrenta a la URSS con EE. UU.

384

00:27:10,800 --> 00:27:13,880  
Tú eres el cordero que ese león almorzará.

385

00:27:14,560 --> 00:27:18,200  
Es mejor que te quedes en casa

y seas lo que se espera de ti.

386

00:27:18,760 --> 00:27:21,560

- ¿Una marioneta?

- ¡Una monarca constitucional!

387

00:27:21,640 --> 00:27:23,600

- Una marioneta.

- Como quieras.

388

00:27:24,200 --> 00:27:27,520

Bueno, esa es la cuestión,  
que no quiero.

389

00:27:43,040 --> 00:27:45,480

¿Señor? Ya está aquí.

390

00:28:31,680 --> 00:28:33,680

Gracias. Precioso.

391

00:28:42,120 --> 00:28:43,720

¿Vamos?

392

00:28:45,720 --> 00:28:47,640

- Alto.

- Alto.

393

00:28:47,720 --> 00:28:51,400

- Un momento, por favor, señora.

- Sí.

394

00:28:51,960 --> 00:28:53,360

Periodistas.

395

00:28:56,160 --> 00:28:58,000

¡Quietos!

396

00:29:09,480 --> 00:29:14,080

Majestad, Ghana

le da la bienvenida humildemente.

397

00:29:14,160 --> 00:29:15,080

Sí.

398

00:29:16,800 --> 00:29:19,160  
- Estamos muy felices de estar aquí.  
- Claro.

399

00:29:21,000 --> 00:29:24,600  
¡Atrás!

400

00:29:26,360 --> 00:29:27,560  
¿Listos?

401

00:29:29,520 --> 00:29:31,120  
Gracias, Majestad.

402

00:29:32,560 --> 00:29:33,560  
Gra...

403

00:29:35,680 --> 00:29:38,480  
Bueno, ya le diste la foto que quería.

404

00:29:38,560 --> 00:29:41,400  
Saldrá en la portada  
de todos los periódicos

405

00:29:41,480 --> 00:29:44,440  
y los demás líderes de África  
se morirán de envidia.

406

00:29:44,520 --> 00:29:46,320  
Mientras dé resultado.

407

00:29:56,360 --> 00:29:59,680  
Habla Adeane. Pásamelo.

408

00:30:00,240 --> 00:30:03,280  
- Tengo una línea segura con Ghana.  
- Sí, señor.

409

00:30:03,360 --> 00:30:07,080  
Creía que había acordado interrumpir  
el contacto con los soviéticos.

410  
00:30:07,160 --> 00:30:09,160  
- Parece que no.  
- Listo, señor.

411  
00:30:09,240 --> 00:30:11,040  
- Caballeros.  
- Gracias.

412  
00:30:18,760 --> 00:30:20,160  
Gracias.

413  
00:30:21,000 --> 00:30:22,200  
Salgan.

414  
00:30:22,880 --> 00:30:23,880  
¿Diga?

415  
00:30:26,400 --> 00:30:27,400  
Su Majestad.

416  
00:30:27,480 --> 00:30:28,880  
Primer ministro.

417  
00:30:28,960 --> 00:30:32,360  
Me confirmaron que un equipo  
de ingenieros internacionales

418  
00:30:32,440 --> 00:30:35,160  
llegó a Ghana  
para iniciar el trabajo en la presa.

419  
00:30:35,240 --> 00:30:39,360  
Bueno, yo diría  
que son buenas noticias, ¿no?

420  
00:30:39,440 --> 00:30:42,040  
Reconciliamos a EE. UU. con Nkrumah.

421  
00:30:42,120 --> 00:30:44,120  
A ingenieros soviéticos, señora.

422  
00:30:44,200 --> 00:30:47,800  
Parece que Nkrumah  
estuvo enfrentándonos entre nosotros.

423  
00:30:47,880 --> 00:30:50,000  
- ¿Qué?  
- Jugó con nosotros.

424  
00:30:50,080 --> 00:30:52,520  
Me temo que la usó, señora.

425  
00:30:52,600 --> 00:30:54,560  
Tal y como temíamos.

426  
00:31:00,600 --> 00:31:02,720  
¡Isabel! ¿Qué pasa?

427  
00:31:04,760 --> 00:31:06,960  
Buenas tardes, señor. Martin.

428  
00:31:08,840 --> 00:31:11,040  
Si yo fuera tú, no lo haría.

429  
00:31:11,120 --> 00:31:12,120  
¿Señor?

430  
00:31:12,840 --> 00:31:15,040  
Pidió que la dejen sola.

431  
00:31:16,360 --> 00:31:18,560  
Dice que está pensando.

432  
00:31:59,760 --> 00:32:00,960  
Señora.

433  
00:32:02,640 --> 00:32:04,240  
¿Qué pasa?

434  
00:32:05,560 --> 00:32:07,160  
¿Qué haces?

435

00:32:08,640 --> 00:32:09,840  
¿Isabel?

436

00:32:18,400 --> 00:32:20,600  
Soy el coronel Charteris.

437

00:32:20,680 --> 00:32:23,000  
Tenemos a Martin Charteris al teléfono.

438

00:32:23,080 --> 00:32:26,240  
Está sucediendo algo en Ghana. ¿Diga?

439

00:32:45,600 --> 00:32:47,880  
¿Qué estás haciendo, Isabel?

440

00:32:56,920 --> 00:33:00,320  
Creo que ambos entendemos  
la importancia de este momento.

441

00:33:01,600 --> 00:33:02,640  
Sí.

442

00:33:03,600 --> 00:33:06,000  
Pero ¿entendemos las condiciones?

443

00:33:09,600 --> 00:33:11,960  
Parece que están negociando algo.

444

00:33:12,040 --> 00:33:14,040  
- ¿Qué?  
- Sáquenla de allí.

445

00:33:16,800 --> 00:33:18,160  
¿Su Majestad?

446

00:33:21,880 --> 00:33:23,280  
Por Dios.

447

00:33:23,360 --> 00:33:24,400  
¿Qué pasa?

448  
00:33:30,040 --> 00:33:32,240  
La tomó de la mano.

449  
00:33:32,320 --> 00:33:34,120  
¡Dos, tres, cuatro!

450  
00:33:50,240 --> 00:33:52,040  
Están bailando.

451  
00:33:53,640 --> 00:33:55,880  
Nuestra Reina está bailando, señor.

452  
00:33:57,160 --> 00:33:58,560  
Con un africano.

453  
00:33:58,640 --> 00:34:02,440  
- ¿Qué? ¿Esto estaba acordado?  
- ¿Estaba acordado?

454  
00:34:02,520 --> 00:34:04,320  
No, en absoluto.

455  
00:34:04,400 --> 00:34:06,240  
- ¿Qué hacen?  
- ¿Qué hacen?

456  
00:34:07,480 --> 00:34:09,280  
No sabría decirte.

457  
00:34:09,360 --> 00:34:11,360  
Creo que es foxtrot.

458  
00:34:12,360 --> 00:34:14,360  
Bailan foxtrot, señor.

459  
00:34:57,040 --> 00:35:00,640  
Damas y caballeros,  
tengo el orgullo de presentarles

460  
00:35:00,720 --> 00:35:03,000  
al trigésimo quinto presidente de EE. UU.,

461

00:35:03,080 --> 00:35:05,800  
pero me enorgullece aún más...

462

00:35:05,880 --> 00:35:07,680  
...poder llamarlo hermano.

463

00:35:07,760 --> 00:35:09,560  
John F. Kennedy.

464

00:35:13,640 --> 00:35:15,440  
Gracias, Bobby.

465

00:35:20,680 --> 00:35:23,680  
¿Qué implica ser estadounidense  
hoy en día?

466

00:35:25,120 --> 00:35:28,720  
¿Ser próspero, poderoso, privilegiado?

467

00:35:30,040 --> 00:35:31,440  
Sin duda.

468

00:35:32,480 --> 00:35:36,040  
Aun así, también es inquietante.

469

00:35:37,080 --> 00:35:42,120  
Miro a mi alrededor y veo a nuestro pueblo  
más dividido que nunca,

470

00:35:42,200 --> 00:35:45,240  
como no lo había estado  
desde la Guerra Civil.

471

00:35:46,000 --> 00:35:48,040  
Hubo un cambio,

472

00:35:48,120 --> 00:35:52,520  
perdimos nuestra fuerza moral  
e intelectual.

473

00:35:52,600 --> 00:35:56,200  
Cayó una plaga  
sobre nuestros organismos reguladores,

474

00:35:56,280 --> 00:35:59,080  
y la podredumbre,  
que empezó en Washington,

475

00:35:59,160 --> 00:36:01,880  
se extiende  
a todos los rincones de EE. UU.

476

00:36:01,960 --> 00:36:04,920  
Muchos de los nuestros perdieron el rumbo,

477

00:36:05,000 --> 00:36:08,640  
la voluntad y la idea  
de un sentido histórico.

478

00:36:09,000 --> 00:36:11,880  
Llegó el momento de renovarse,

479

00:36:11,960 --> 00:36:15,920  
de una nueva generación de líderes  
que nos ayuden a recuperarnos,

480

00:36:16,000 --> 00:36:18,000  
pero no podemos hacerlo solos.

481

00:36:18,080 --> 00:36:21,040  
Por eso, les pido a todos ustedes

482

00:36:21,120 --> 00:36:23,840  
que sean los precursores  
de esta renovación,

483

00:36:23,920 --> 00:36:28,360  
de esta sanación, de esta recuperación  
de los grandes valores de nuestro país,

484

00:36:28,440 --> 00:36:31,840  
la libertad, la tolerancia  
y la igualdad de oportunidades.

485

00:36:31,920 --&gt; 00:36:34,520

Entonces,  
podremos reivindicar nuestro lugar

486

00:36:34,600 --> 00:36:36,280  
y nuestras responsabilidades

487

00:36:36,360 --> 00:36:38,680  
como líderes de un mundo  
verdaderamente libre.

488

00:36:38,760 --> 00:36:43,320  
Que Dios los bendiga y que Dios bendiga  
a los Estados Unidos de América.

489

00:37:00,360 --> 00:37:01,320  
Gracias.

490

00:37:03,840 --> 00:37:06,240  
- Gracias, señor.  
- Estupendo.

491

00:37:06,320 --> 00:37:08,920  
Esta noche valió la pena por ustedes.

492

00:37:13,640 --> 00:37:15,640  
Por aquí, señoritas.

493

00:37:25,120 --> 00:37:28,360  
Que la familia real británica  
visite una antigua colonia

494

00:37:28,440 --> 00:37:31,080  
no suele ser noticia en Estados Unidos,

495

00:37:31,160 --> 00:37:34,400  
pero si la reina Isabel  
baila con un antiguo súbdito...

496

00:37:34,480 --> 00:37:35,880  
¿Qué pasa, cielo?

497

00:37:35,960 --> 00:37:39,920  
...una reina blanca y un líder africano,  
el mundo presta atención.

498

00:37:40,000 --> 00:37:44,520  
Eso mismo hizo el líder ghanés,  
el propio presidente Nkrumah.

499

00:37:44,600 --> 00:37:46,560  
Impresionado por el gesto...

500

00:37:46,640 --> 00:37:49,040  
Mañana me iré con los niños a Glen Ora.

501

00:37:49,120 --> 00:37:51,840  
Todavía no es fin de semana.

502

00:37:52,440 --> 00:37:55,760  
Es miércoles.  
Cuenta como fin de semana para mí.

503

00:37:56,560 --> 00:37:58,560  
No te pongas así.

504

00:37:59,080 --> 00:38:02,560  
No me quites la dignidad  
y luego me digas cómo debo ponerme.

505

00:38:02,640 --> 00:38:04,840  
Solo quería darte las gracias.

506

00:38:05,960 --> 00:38:09,160  
Por segunda vez en estas semanas,  
fuiste fundamental

507

00:38:09,240 --> 00:38:12,440  
para cambiar un asunto importante  
de política exterior.

508

00:38:14,520 --> 00:38:18,720  
Un país africano que corría

a los brazos de los comunistas

509

00:38:18,800 --> 00:38:21,800  
se dio la vuelta  
y permanecerá en Occidente.

510

00:38:23,280 --> 00:38:25,600  
¿Y eso qué tiene que ver conmigo?

511

00:38:26,320 --> 00:38:28,960  
¿"La reina aburrida  
de los tobillos gruesos"?

512

00:38:30,000 --> 00:38:32,400  
- ¿Qué?  
- ¿"Su Majestad la sosa"?

513

00:38:33,160 --> 00:38:35,360  
¿"La Corona inculta"?

514

00:38:35,440 --> 00:38:39,560  
Por lo visto, dijiste algunas cosas  
sobre ella en una cena en Londres

515

00:38:39,640 --> 00:38:44,040  
que llegaron a oídos de la reina Isabel  
y, al parecer, la impulsaron a actuar.

516

00:38:44,600 --> 00:38:47,400  
Sin esos insultos,  
no habría desafiado al gabinete,

517

00:38:47,480 --> 00:38:51,040  
arriesgado su reputación e ido a Ghana,  
desoyendo todos los consejos,

518

00:38:51,120 --> 00:38:55,080  
para traer de vuelta  
al presidente Nkrumah, pero lo hizo.

519

00:38:55,920 --> 00:38:58,720  
Logró una proeza increíble con ese baile.

520

00:38:58,800 --> 00:39:00,440  
Todo gracias a ti.

521

00:39:00,520 --> 00:39:02,080  
Ya están listos.

522

00:39:02,960 --> 00:39:06,640  
Tranquila, tampoco es que vayas  
a encontrártela en Glen Ora.

523

00:39:07,360 --> 00:39:09,360  
En Glen Ora, no.

524

00:39:09,440 --> 00:39:13,640  
Pero tendré que pasar por Londres  
cuando regrese de la India y Pakistán.

525

00:39:13,720 --> 00:39:17,920  
Entonces, te aconsejo que no vayas  
al palacio de Buckingham.

526

00:39:19,120 --> 00:39:22,680  
- Perdón. Al "hotel de pueblo".  
- No es tan fácil.

527

00:39:22,760 --> 00:39:26,560  
Su hermana organizó un almuerzo  
la última vez que estuvimos allí.

528

00:39:27,080 --> 00:39:28,480  
Será divertido.

529

00:39:29,160 --> 00:39:31,040  
¡Una pelea de chicas!

530

00:39:31,120 --> 00:39:33,160  
Esperaré con ansias un informe detallado.

531

00:39:34,040 --> 00:39:35,640  
Vamos, Bobby.

532

00:39:47,000 --> 00:39:50,920  
En breve, alcanzaremos  
una altura de crucero de 25 000 pies.

533

00:39:51,000 --> 00:39:55,000  
Me complace decirles que tendremos  
unas condiciones tranquilas y despejadas

534

00:39:55,080 --> 00:39:57,480  
durante el resto del vuelo a Londres.

535

00:39:58,000 --> 00:40:02,080  
Majestad, más reacciones internacionales  
a nuestro viaje a Ghana.

536

00:40:03,320 --> 00:40:07,160  
- ¿Positivas o negativas?  
- Extremadamente positivas, señora.

537

00:40:10,160 --> 00:40:12,760  
Entonces las revisaré rápidamente.

538

00:40:16,880 --> 00:40:18,200  
Bueno.

539

00:40:19,040 --> 00:40:21,720  
The New York Times lo llama

540

00:40:21,800 --> 00:40:27,480  
"una hábil estratagema, un ejemplo  
de política arriesgada impecable".

541

00:40:27,560 --> 00:40:31,360  
A los australianos les impresiona  
su compromiso con la Commonwealth,

542

00:40:31,440 --> 00:40:35,720  
y The Illustrated London News lo llama  
"un éxito personal espectacular".

543

00:40:37,040 --> 00:40:39,160  
Regodearte no te queda bien.

544

00:40:40,480 --&gt; 00:40:44,840

La prensa ghanesa  
dice que eres socialista.

545

00:40:45,640 --&gt; 00:40:47,240

¡Cielo santo!

546

00:40:47,840 --&gt; 00:40:51,800

Una última cosa.  
La primera dama, la señora Kennedy...

547

00:40:54,680 --&gt; 00:40:56,680

¿Qué pasa con ella?

548

00:40:57,280 --&gt; 00:41:00,880

Su oficina nos solicitó  
una audiencia privada con Su Majestad

549

00:41:00,960 --&gt; 00:41:03,320

antes del almuerzo del 28 de marzo.

550

00:41:03,400 --&gt; 00:41:04,720

¿Para qué?

551

00:41:04,800 --&gt; 00:41:06,600

No lo dijeron.

552

00:41:07,200 --&gt; 00:41:10,520

- ¿Dónde es el almuerzo?  
- En el palacio de Buckingham.

553

00:41:13,760 --&gt; 00:41:17,480

Bueno, haremos la audiencia  
en el castillo de Windsor.

554

00:41:19,480 --&gt; 00:41:22,080

A veces, es necesaria una fortaleza.

555

00:41:23,640 --&gt; 00:41:25,640

El castillo de Windsor.

556

00:41:42,560 --> 00:41:44,440  
¡Vista al frente!

557

00:41:45,320 --> 00:41:47,320  
¡Mantengan la fila!

558

00:41:51,680 --> 00:41:53,800  
¡A la derecha, marchen!

559

00:42:00,040 --> 00:42:02,440  
¡Abran paso a la Guardia Real!

560

00:42:14,280 --> 00:42:17,880  
- Izquierda, derecha...  
- Buenas tardes, señora Kennedy.

561

00:42:18,880 --> 00:42:20,880  
Sígame, por favor.

562

00:42:25,960 --> 00:42:28,280  
Izquierda, derecha...

563

00:42:28,360 --> 00:42:30,560  
Por allí, señora Kennedy.

564

00:42:41,760 --> 00:42:44,560  
Señora Kennedy. Por aquí, por favor.

565

00:42:59,240 --> 00:43:01,440  
La señora Kennedy, Majestad.

566

00:43:02,720 --> 00:43:06,760  
Majestad. Gracias por recibirme.

567

00:43:08,640 --> 00:43:10,560  
Señora Kennedy.

568

00:43:12,040 --> 00:43:13,440  
Siéntese.

569

00:43:17,960 --> 00:43:19,400

Gracias.

570

00:43:23,920 --> 00:43:25,120

¿Un té?

571

00:43:43,840 --> 00:43:48,040

Quería hablar con usted en privado  
antes de nuestro almuerzo este viernes

572

00:43:48,120 --> 00:43:50,320

porque le debo una disculpa.

573

00:43:50,400 --> 00:43:51,960

¿Por qué?

574

00:43:52,480 --> 00:43:55,680

Creo que ambas sabemos  
la respuesta a esa pregunta.

575

00:43:59,560 --> 00:44:00,560

Gracias.

576

00:44:08,600 --> 00:44:12,400

En una reunión social,  
poco después de nuestra última visita,

577

00:44:12,480 --> 00:44:15,480

hice algunos comentarios,

578

00:44:15,560 --> 00:44:19,680

unos comentarios ridículos,  
que creo que llegaron a sus oídos.

579

00:44:19,760 --> 00:44:21,800

Esto no es necesario.

580

00:44:23,160 --> 00:44:25,360

Me informaron que dijo...

581

00:44:26,040 --> 00:44:28,840

...ciertas cosas sobre mí.

582

00:44:29,640 --&gt; 00:44:33,240

Le confieso que,  
por un momento, me sorprendió,

583

00:44:33,320 --&gt; 00:44:37,400

ya que eso no reflejaba el ambiente  
que yo percibí en nuestra reunión.

584

00:44:37,480 --&gt; 00:44:40,960

Pero en este trabajo,  
aprendí, y seguro que usted también,

585

00:44:41,040 --&gt; 00:44:43,200

a no tomarme nada muy en serio.

586

00:44:43,280 --&gt; 00:44:45,960

La gente dice cosas  
por toda clase de razones.

587

00:44:46,040 --&gt; 00:44:49,040

Eso se malinterpreta  
y, antes de darnos cuenta,

588

00:44:49,120 --&gt; 00:44:51,920

las palabras  
se convierten en algo muy distinto,

589

00:44:52,000 --&gt; 00:44:55,000

y todo el mundo está enfadado  
o en pie de guerra.

590

00:44:55,080 --&gt; 00:44:58,120

Seguro que no quería herirme  
ni faltarme al respeto.

591

00:44:58,200 --&gt; 00:45:02,600

Después de todo, ¿por qué iba a hacerlo?  
Apenas nos conocemos.

592

00:45:02,680 --&gt; 00:45:06,720

Aun así, fue inexcusable,  
así que no puedo ofrecerle una excusa,

593

00:45:06,800 --> 00:45:11,000  
pero, si me lo permite,  
me gustaría ofrecerle una explicación.

594

00:45:13,360 --> 00:45:14,960  
Sí, claro.

595

00:45:15,040 --> 00:45:18,920  
La última vez que estuvimos en Londres,  
Jack y yo seguramente parecíamos,

596

00:45:19,000 --> 00:45:21,720  
al menos, desde afuera,  
estar en un buen momento.

597

00:45:21,800 --> 00:45:23,600  
Sí, yo diría que sí.

598

00:45:24,160 --> 00:45:26,960  
La pareja más célebre  
y más famosa del mundo.

599

00:45:27,040 --> 00:45:29,080  
Bueno, lo cierto es

600

00:45:29,160 --> 00:45:31,760  
que yo todavía sufría  
problemas postparto

601

00:45:31,840 --> 00:45:33,800  
tras el nacimiento de nuestro hijo,

602

00:45:33,880 --> 00:45:36,320  
y Jack tenía  
sus propios problemas de salud.

603

00:45:36,400 --> 00:45:40,280  
Si dijera que las cosas estaban tensas  
me quedaría corta.

604

00:45:40,880 --> 00:45:43,160  
Así que cuando llegamos a París...

605

00:45:44,120 --> 00:45:46,040  
...no me importa decírselo,

606

00:45:46,120 --> 00:45:48,320  
disfruté brillando allí.

607

00:45:48,400 --> 00:45:51,120  
Entonces, en el palacio del Elíseo...

608

00:45:51,200 --> 00:45:54,560  
Soy el hombre que acompañó  
a Jacqueline Kennedy a París.

609

00:45:58,120 --> 00:45:59,720  
Lo disfruté.

610

00:45:59,800 --> 00:46:02,600  
...a Jack no le gustó que lo eclipsara.

611

00:46:03,840 --> 00:46:06,640  
- De puertas adentro...  
- Lo imagino.

612

00:46:10,160 --> 00:46:12,360  
También hubo otros factores.

613

00:46:12,880 --> 00:46:14,720  
Nuestro médico.

614

00:46:15,880 --> 00:46:19,360  
El doctor Jacobson  
suele administrarnos sus cócteles

615

00:46:19,440 --> 00:46:21,640  
antes de los viajes importantes.

616

00:46:22,560 --> 00:46:24,360  
Son vitaminas.

617

00:46:26,840 --> 00:46:29,040

Pero también otras sustancias...

618

00:46:31,560 --> 00:46:34,680  
...que nos ayudan a animarnos...

619

00:46:35,760 --> 00:46:37,560  
...o a calmarnos.

620

00:46:40,560 --> 00:46:43,760  
Cuando acudí a aquella cena,  
me había dado algo,

621

00:46:44,440 --> 00:46:46,440  
un pequeño estímulo.

622

00:46:48,160 --> 00:46:50,400  
Le dije que necesitaba animarme.

623

00:46:52,200 --> 00:46:54,560  
Pero supongo que me soltó la lengua.

624

00:46:55,360 --> 00:46:58,560  
Luego me enteré  
de que algunas de esas barbaridades

625

00:46:58,640 --> 00:47:00,480  
llegaron a sus oídos.

626

00:47:02,240 --> 00:47:05,240  
No puedo expresarle  
la angustia que me provocó.

627

00:47:06,400 --> 00:47:10,440  
La idea de que podría haber disgustado  
a alguien a quien admiro tanto.

628

00:47:11,480 --> 00:47:15,040  
- Eso es muy amable de su parte.  
- Es cierto.

629

00:47:16,200 --> 00:47:20,920  
El modo en que hace su trabajo,

el modo en que soporta la presión,

630

00:47:21,000 --> 00:47:24,120  
los sacrificios personales que ha hecho,

631

00:47:24,200 --> 00:47:28,000  
por no hablar  
de su compostura y su dignidad.

632

00:47:30,280 --> 00:47:32,680  
Como mujer, resulta muy inspirador.

633

00:47:33,560 --> 00:47:35,760  
Y lo que hizo en Ghana.

634

00:47:36,600 --> 00:47:38,800  
Simplemente extraordinario.

635

00:47:43,040 --> 00:47:47,640  
Debería haberle dicho  
que no hice gran cosa en Ghana.

636

00:47:48,320 --> 00:47:51,160  
Me subí a un avión y fui.

637

00:47:51,760 --> 00:47:53,960  
Solo fui porque me sentía

638

00:47:54,040 --> 00:47:56,720  
una completa inútil  
en comparación con usted.

639

00:47:57,680 --> 00:47:59,560  
Intentaba competir.

640

00:48:00,160 --> 00:48:04,880  
En todo caso, soy yo  
quien tiene una inmensa deuda con usted.

641

00:48:07,360 --> 00:48:09,240  
Pero no dije nada.

642  
00:48:10,360 --> 00:48:12,360  
Me quedé allí sentada.

643  
00:48:12,880 --> 00:48:15,080  
Dejé que siguiera hablando.

644  
00:48:15,160 --> 00:48:18,160  
- Saboreaste tu victoria.  
- Sí.

645  
00:48:19,080 --> 00:48:22,600  
¿Y qué quieres que haga yo?  
¿Que te regañe?

646  
00:48:22,680 --> 00:48:25,760  
- ¿No crees que lo merezco?  
- No.

647  
00:48:26,200 --> 00:48:28,080  
Pero estaba hecha pedazos.

648  
00:48:28,760 --> 00:48:31,360  
Frágil, perdida.

649  
00:48:33,080 --> 00:48:35,480  
Hiciste lo que tenías que hacer.

650  
00:48:37,320 --> 00:48:40,800  
Te insultó a ti, a todos nosotros,  
y tú no eres una santa.

651  
00:48:40,880 --> 00:48:43,080  
- No.  
- Eso ya lo sabemos.

652  
00:48:45,920 --> 00:48:48,800  
Cuando es necesario,  
tienes hielo en las venas.

653  
00:48:48,880 --> 00:48:49,920  
Sí.

654

00:48:51,560 --> 00:48:53,760  
Bueno, brindo por eso.

655

00:49:13,960 --> 00:49:16,760  
Siga avanzando, señora.  
Siga colina arriba.

656

00:49:28,840 --> 00:49:30,840  
- Señora.  
- ¿Qué pasa?

657

00:49:30,920 --> 00:49:32,920  
La necesitan en la casa.

658

00:49:33,000 --> 00:49:34,000  
Bueno.

659

00:49:38,760 --> 00:49:41,160  
- ¿Qué pasa?  
- No lo sé, muchacho.

660

00:49:42,000 --> 00:49:43,800  
Sucedió algo.

661

00:49:51,960 --> 00:49:52,960  
Señora.

662

00:49:55,080 --> 00:49:57,880  
La escena era un caos absoluto.

663

00:49:57,960 --> 00:50:01,560  
La gente gritaba y se tiraba al suelo  
mientras se oían los tiros.

664

00:50:01,640 --> 00:50:05,840  
Algunos vieron al presidente Kennedy  
bocabajo en el asiento de su auto.

665

00:50:05,920 --> 00:50:07,840  
Todo el mundo gritaba.

666

00:50:07,920 --> 00:50:10,520  
Se vio sangre en la cabeza del presidente.

667  
00:50:10,600 --> 00:50:13,800  
Por ahora, eso es lo único  
que sabemos aquí, en Washington.

668  
00:50:13,880 --> 00:50:16,960  
Devolvemos la conexión  
a las noticias en Londres.

669  
00:50:17,040 --> 00:50:20,160  
Hola, Londres,  
acaban de comunicarme desde Dallas

670  
00:50:20,240 --> 00:50:23,440  
que el presidente sigue vivo,  
pero en estado crítico.

671  
00:50:23,520 --> 00:50:26,200  
Al parecer, le dispararon en la cabeza,

672  
00:50:26,280 --> 00:50:30,800  
y el gobernador Connally de Texas  
recibió un disparo en el pecho.

673  
00:50:30,880 --> 00:50:34,680  
La señora Kennedy lloraba e intentaba  
sostener la cabeza de su marido

674  
00:50:34,760 --> 00:50:38,560  
cuando los periodistas llegaron al auto,  
que corría hacia el hospital.

675  
00:50:38,640 --> 00:50:42,080  
El vicepresidente Lyndon Johnson  
viajaba en el auto de atrás.

676  
00:50:42,160 --> 00:50:45,760  
El presidente Kennedy  
está recibiendo transfusiones de sangre.

677  
00:50:45,840 --> 00:50:49,440

Sin embargo, uno de los sacerdotes  
que entraron en la habitación

678

00:50:49,520 --> 00:50:52,720  
ya le administró  
el sacramento de la extremaunción

679

00:50:52,800 --> 00:50:54,720  
al presidente Kennedy.

680

00:50:54,800 --> 00:50:58,200  
La señora Kennedy  
y la señora Connally están aturdiditas,

681

00:50:58,280 --> 00:51:01,440  
pero se encuentran  
junto a las camas de sus maridos.

682

00:51:10,040 --> 00:51:11,640  
Murió.

683

00:51:50,720 --> 00:51:52,080  
A última hora de ayer...

684

00:51:52,160 --> 00:51:55,000  
¿No dijiste que ella era infeliz?

685

00:51:55,080 --> 00:51:56,960  
¿En su matrimonio?

686

00:51:58,800 --> 00:52:02,440  
- Sí.  
- ...acompañó al presidente caído...

687

00:52:02,520 --> 00:52:04,880  
Ese es el problema de ser infeliz.

688

00:52:06,240 --> 00:52:09,240  
Solo hace falta que suceda algo peor

689

00:52:10,400 --> 00:52:14,600  
para darte cuenta de que,

después de todo, en realidad eras feliz.

690

00:52:22,040 --> 00:52:24,040  
Lleva la misma ropa.

691

00:52:26,000 --> 00:52:28,600  
¿No podían haberle llevado otra cosa?

692

00:52:30,160 --> 00:52:32,760  
Está cubierta de sangre de su marido.

693

00:52:35,960 --> 00:52:38,200  
No, creo que es a propósito.

694

00:52:38,280 --> 00:52:41,640  
...antes de llevar el cuerpo  
a la rotonda del Capitolio.

695

00:52:41,720 --> 00:52:45,960  
El último día de la vida  
del primer presidente católico...

696

00:52:46,040 --> 00:52:47,840  
¿A dónde vas?

697

00:52:48,560 --> 00:52:51,880  
Lyndon Johnson fue investido  
en el Air Force One

698

00:52:51,960 --> 00:52:55,960  
menos de 100 minutos después  
de la hora oficial de la muerte de...

699

00:53:04,720 --> 00:53:07,280  
Comienza su labor  
como trigésimo sexto presidente...

700

00:53:07,360 --> 00:53:10,400  
- Su Majestad.  
- Michael.

701

00:53:11,040 --> 00:53:15,680

Me gustaría que toda la casa real  
guardara una semana entera de luto.

702

00:53:17,400 --> 00:53:21,200  
Y me gustaría que sonara la campana  
de la abadía de Westminster.

703

00:53:23,600 --> 00:53:25,240  
Señora,

704

00:53:25,320 --> 00:53:28,320  
la tradición  
dicta que esa campana solo suene...

705

00:53:28,400 --> 00:53:32,000  
Cuando muere un miembro  
de la familia real. Lo sé.

706

00:53:33,560 --> 00:53:39,360  
Pero me gustaría que sonara  
cada minuto, durante una hora,

707

00:53:40,600 --> 00:53:43,400  
desde las 11 en punto hasta el mediodía.

708

00:53:46,640 --> 00:53:49,840  
- Sí, señora.  
- ...se unen al presidente Johnson

709

00:53:49,920 --> 00:53:53,120  
en su oración  
para suplicar la ayuda de Dios.

710

00:53:53,200 --> 00:53:56,200  
Ojalá encontremos  
algo de luz y esperanza

711

00:53:56,280 --> 00:53:59,480  
en la oscuridad de los días  
que están por venir.

712

00:54:52,520 --> 00:54:57,320  
Estimada Sra. Kennedy

**N** SERIES  
THE CROWN



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.